

HAGADÁ DE PESSACH



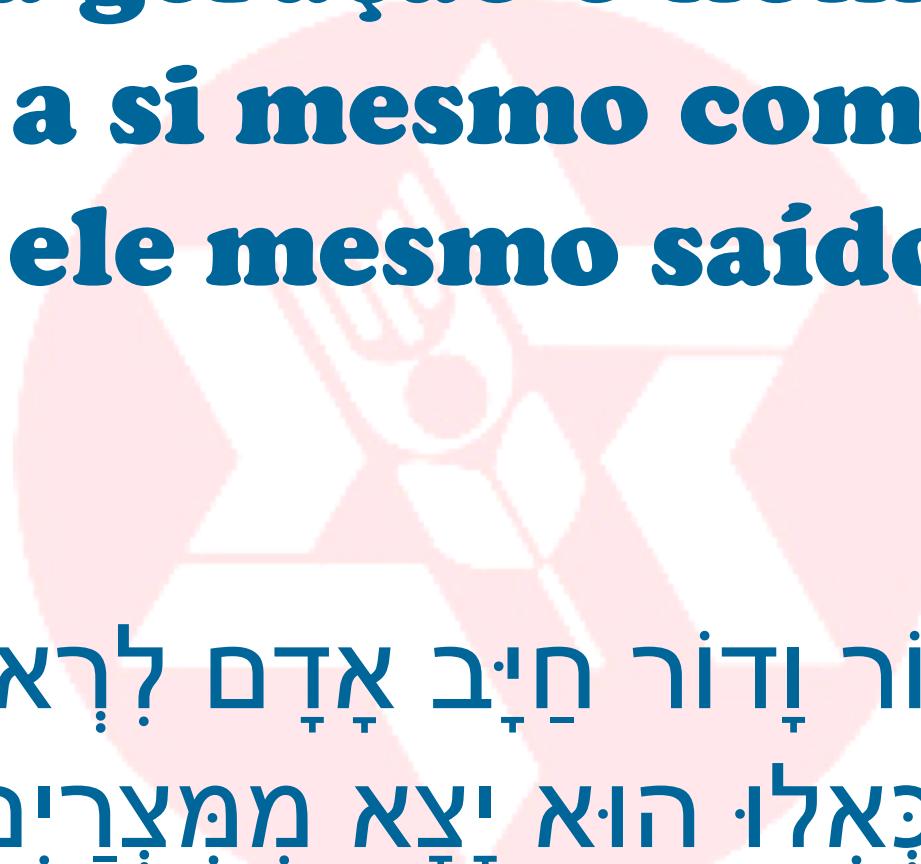
Habonim Dror São Paulo
2012



Kadesh

קדש

“Em cada geração o homem deve ver a si mesmo como se houvera ele mesmo saído do Egito.”



בָּכֶל דָּוָר וְדָוָר חַיֵּב אָדָם לְרֹאֹת אֶת
עַצְמָו כְּאֵלָו הוּא יֵצֵא מִמְּצָרִים

Primeiro Copo - Judaísmo

Abençoamos nossa história, nossa consciência coletiva, nossas tradições, festividades, ciclo de vida, rituais que formam nossa cultura, identidade e nossos valores. Nossa herança nos inspira a construir uma comunidade Judaica próspera, em que cada judeu se sinta cômodo em um ambiente livre e pluralista.

*Baruch Ata Adonai, Elohênu Melech
Haolam boré peri ha Gáfen.*

Shehecheianu- שְׁחַחְיָנוּ

**Baruch Ata Adonai Elohēnu
Melech Haolam,
shehecheianu vecimano
veiguiano lazman haze.**

**ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שְׁחַחְיָנוּ וְקִמְנוּ וְהִגְיִעֲנוּ לְזָמָן הַזֶּה**

Hineh ma tov - הִנֵּה מָה טוֹב

Que bom e agradável
é
Para irmãos e irmãs
sentar-se juntos
Que bom e agradável
é
Para irmãos e irmãs
sentar-se juntos
Refrão
Que bom
Para irmãos e irmãs
sentar-se juntos

Hineh ma tov
uma na'im
Shevet achim
gam yachad.
Hineh ma tov
uma na'im
Shevet achim
gam yachad.
Pizmon
Hineh ma tov
Shevet achim
gam yachad.

הִנֵּה מָה טוֹב וּמָה
נָעִים
שְׁבַת אֶחָד גַּם יִמְדַּז
הִנֵּה מָה טוֹב וּמָה
נָעִים
שְׁבַת אֶחָד גַּם יִמְדַּז
פִּזְמוֹן
הִנֵּה מָה טוֹב
שְׁבַת אֶחָד גַּם יִמְדַּז

כֶּרֶפֶן Carpas – כֶּרֶפֶן

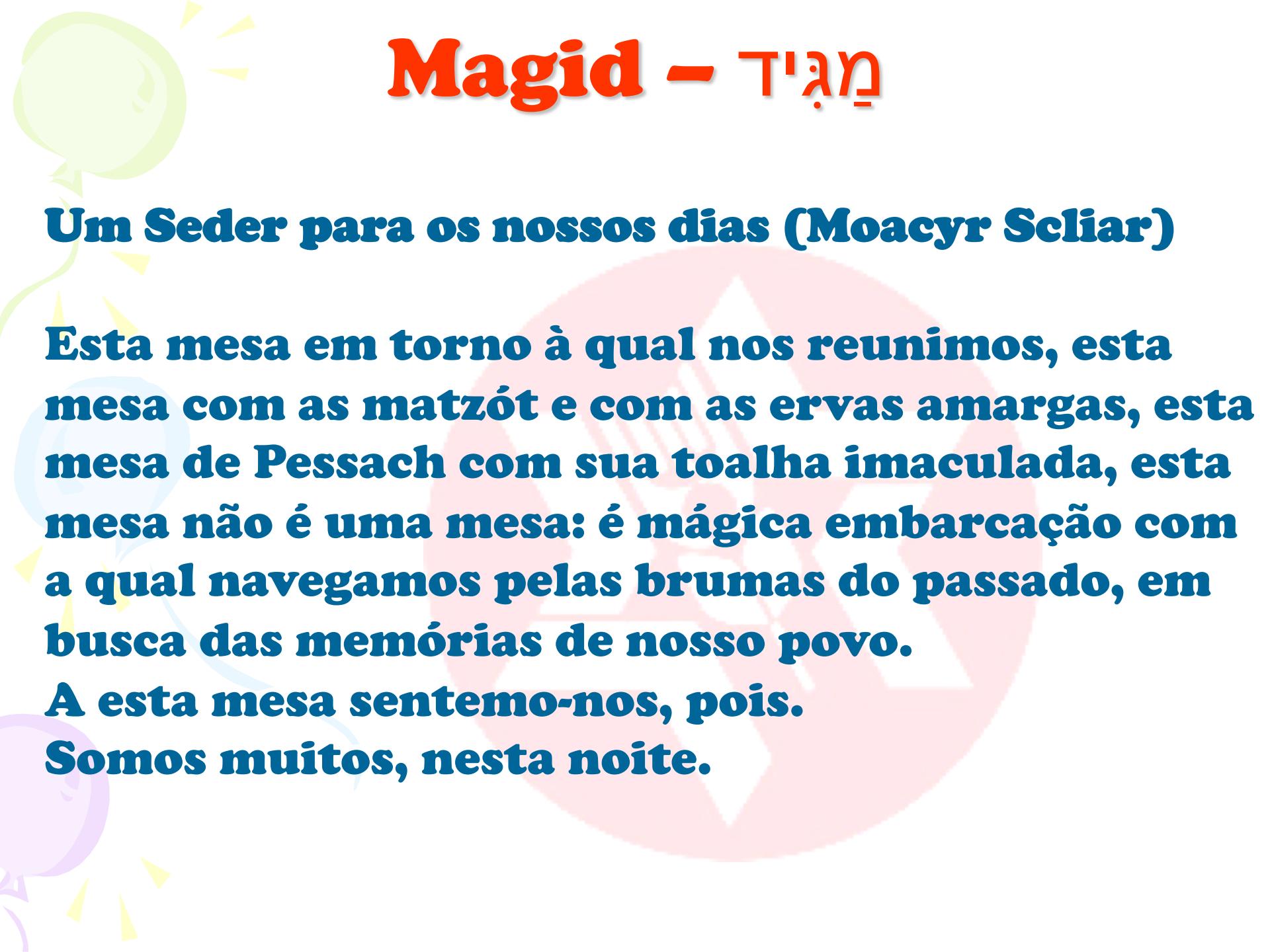
**Baruch Ata Adonai Eloheinu
Melech Haolam, Boré Pri
Haadamá**

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בורא
פרי האדמה

**Bendito és Tu, Senhor, nosso
D'us, Rei do Universo, que
cria o fruto da terra**

Iachatz – יָחָץ!

Parta a matza que está ao meio em dois, deixando uma metade entre as duas outras matzot e guarde a outra para utilizá-la como Aficoman.



Magid – מגיד

Um Seder para os nossos dias (Moacyr Scliar)

Esta mesa em torno à qual nos reunimos, esta mesa com as matzót e com as ervas amargas, esta mesa de Pessach com sua toalha ímaculada, esta mesa não é uma mesa: é mágica embarcação com a qual navegamos pelas brumas do passado, em busca das memórias de nosso povo.

**A esta mesa sentemo-nos, pois.
Somos muitos, nesta noite.**

Magid – מגיד

Somos os que estão e os que já foram: somos os pais e os filhos, e somos também os nossos antepassados. Somos um povo inteiro, em torno a esta mesa. Aqui estamos, para celebrar, aqui estamos para dar testemunho. Dar testemunho é a missão maior do judaísmo. Dar testemunho é distinguir entre a luz e as trevas, entre o justo e o injusto. É relembrar os tempos que passaram para que deles se extraia o presente a sua lição.

מה נשתנה - Ma Nishtana

*Mah nishtanah
halaylah hazeh mi
kol halaylot?*

*She'lb'chol
halaylot anu
ochlim,
chameytz
umatzah. Hlaylah
hazeh, kuloh
matzah
Que em todas as
noites comemos
chametz ou
matzah. Esta*

*Por que é esta
noite diferente
das demais
noites?
Que em todas as
noites comemos
chametz ou
matzah. Esta
noite somente
matzah.
Que em todas as
noites comemos
todos os vegetais,
esta noite
maror.*

מה נשתנה הלילה
הזה מכל הלילות
שכל הלילות אנו
אוכליין חמץ ומצה,
הלייח'הזה - כלו
מצה.
שכל הלילות אנו
אוכליין שאר ירקות,
- הלילה זה מרור.
שכל הלילות אין
אנו מטביליין אפילו
פעם אחת, - הלילה

מה נשתנה - Ma Nishtana

noite somente
matzah.

She'elb'khol
ha'laylot anu
ochlim sh'ar
yirakot, Halaylah
hazeh, maror
She'elb'chol
ha'laylot ayn anu
mat'bilim afilu
pa'am echat.
Ha.laylah
ha'lzeh, sh'tay
p'amim.

Que em todas as
noites não
molhamos
os alimentos nem
sequer uma só
vez. Esta noite
duas vezes.

Que em todas as
noites comemos
sentados ou
recostados, esta
noite todos
recostados.

זהו שתי פעמים.
שכל הלילות אנו
אוכליין בין יושבין
ובין מסבין, - הלילה
זהו לנו מסבין.

4 perguntas: ao estilo Kibbutz

Ao principio a *Hagadá dos kibbutzim* refez as 4 perguntas para que transcendessem as perguntas rituais e se centraram nas preocupações da historia contemporaneas, como a batalha com os árabes, o holocausto, a reunião de um milhão de refugiados judeus. A seguir vemos quatro perguntas feitas por quatro crianças do kibbutz Ein Harod.

- 1. por qué as pessoas de todo mundo odeiam os judeus?**
- 2. Quando regressarão os judeus a sua terra?**
- 3. Quando se converterá nossa terra em um jardim fértil?**
- 4. Quando haverá paz e irmandade em todo mundo?**

עבדים הינו - Avadim ha'ino

Escravos fomos,
fomos.

Agora somos
homens livres,
homens livres.

Escravos fomos
Agora, agora somos
homens livres

Avadim ainu, ainu

Ata bnei chorin,
bnei chorin

Avadim

Ainu

Ata, ata, bnei chorin

עבדים הינו, הינו
עתה בניchorin, בני
chorin

עבדים הינו,
עתה, עתה, בני chorin

Avádim Haienu - עבדים היו -

**Escravos fomos de Faraó no Egito, e
Adonai nosso D'us, nos tirou de lá,
com mão forte e com braço
estendido. E se o Santo, bendito seja
Ele, não tivesse tirado nossos
antepassados do Egito, então nós e
nossos filhos e os filhos dos nossos
filhos estariámos ainda subjugados
pelo Faraó no Egito.**

אַרְבָּעָה בָּנִים - Arbaa Banim

Tradicionalmente, em pessach, falamos sobre os quatro filhos. Porém, no ambiente em que estamos, podemos pensar em quatro tipos de chanichim:

- Chanich ideológico
- Chanich desafiador
- Chanich inocente
- Chanich silencioso

É o reconhecimento dos potenciais do chanich entre todos nós que nos conduzirá a uma melhor vivencia.

המכות עשר - עשר Esser hamakot -

1. Sangue - **Dam** - דם
2. Rās - **Tzfardeya** - צפרדע
3. Piolhos - **Kinim** - כנים
4. Animais selvagens - **Arov** - ערוב
5. Peste - **Dever** - דבר
6. Sarna - **Schein** - שחין
7. Granizo - **Barad** - ברד
8. Gafanhotos - **Arbeh** - ארבה
9. Escuridão - **Choshech** - חשך
10. Morte dos primogenitos - **Makat Bechorot** - מכת בכורות

המכות עשר - Esser hamakot - עשר

Será que uma história que se passou há mais de 3.000 anos ainda é impactante? O que elas representam para nós? Como podemos nos conectar e criar empatia com eventos que estão fora da nossa realidade e concepção de mundo? Para nós, as 10 pragas de hoje em dia talvez sejam:

1. **Genociodios**
2. **Fome**
3. **Pobreza**
4. **Injusticia**
5. **Regimenes Autoritários**
6. **Mal trato**
7. **Destruição do meio ambiente**
8. **Fanatismo ideológicos**
9. **Egoismo**
10. **Violencia**



Dayenu - **דָּיִנָּו**

Ilu hotzianu mimitzrayim,
v'lo asah vahem sh'fatim,
dayeinu!

Ilu asah vahem sh'fatim
v'lo asah be'eloheihem,
dayeinu!

Ilu asah be'eloheihem,
v'lo harag et b'choreihem,
dayeinu!

Ilu harag et b'choreihem,

אלו הוציאנו ממצרים
ולא עשה בהם שפטים,
דיינו

אלו עשה בהם שפטים,
ולא עשה באלהיהם,
דיינו

אלו עשה באלהיהם,
ולא הרג את בכוריהם
דיינו

אלו הרג את בכוריהם



Dayenu - **דָּיִנָּעַ**

v'lo natan lanu et
mamonam,
dayeinu!

Ilu natan lanu et mamonam,
v'lo kara lanu et hayam,
dayeinu!

Ilu kara lanu et hayam,
v'lo he'eviranu v'toch
becharavah,
dayeinu!

Ilu he'eviranu v'toch
becharavah,
v'lo shika tzareinu b'toch,
dayeinu!

וְלَا נִתְּנֵן לָנוּ אֶת מִמְוּנָם,

דָּיִנָּעַ

אֶלָּו נִתְּנֵן לָנוּ אֶת מִמְוּנָם
וְלَا קָרַע לָנוּ אֶת הַיִם,

דָּיִנָּעַ

אֶלָּו קָרַע לָנוּ אֶת הַיִם
וְלֹא הָעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחַרְבָּה

דָּיִנָּעַ

אֶלָּו הָעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחַרְבָּה
וְלֹא שָׁקַע צָרָנוּ בְּתוֹכוֹ



Dayenu - דָּיִינָה

v'lo sipeik tzorkeinu
bamidbar arba'im shana,
dayeinu!

Ilu sipeik tzorkeinu
bamidbar arba'im shana,
v'lo he'echilanu et haman,
dayeinu!

Ilu he'echilanu et haman,
v'lo natan lanu et
hashabbat,
dayeinu!

ולא ספק צרכנו במִדְבָּר ארבעים
שנה
דיינָה

אלו ספק צרכנו במִדְבָּר ארבעים
שנה.

ולא הָאכִילָנו את הפָּנִים
דיינָה

אלו הָאכִילָנו את הפָּנִים
ולא נָתָנו לנו את השבת,
דיינָה

Ilu natan lanu et hashabbat,
v'lo keirvanu lifnei har sinai,
dayeinu!

Ilu keirvanu lifnei har sinai,
v'lo natan lanu et hatorah,
dayeinu!

Ilu natan lanu et hatorah,
v'lo hichnisanu l'eretz
yisra'eil,
dayeinu!

Ilu hichnisanu l'eretz
yisra'eil,
v'lo vanah lanu et beit
hamikdash,
dayeinu!

אלו נתנו לנו את השבת,
ולא קרבנו לפניו הר סיני,
דיינו

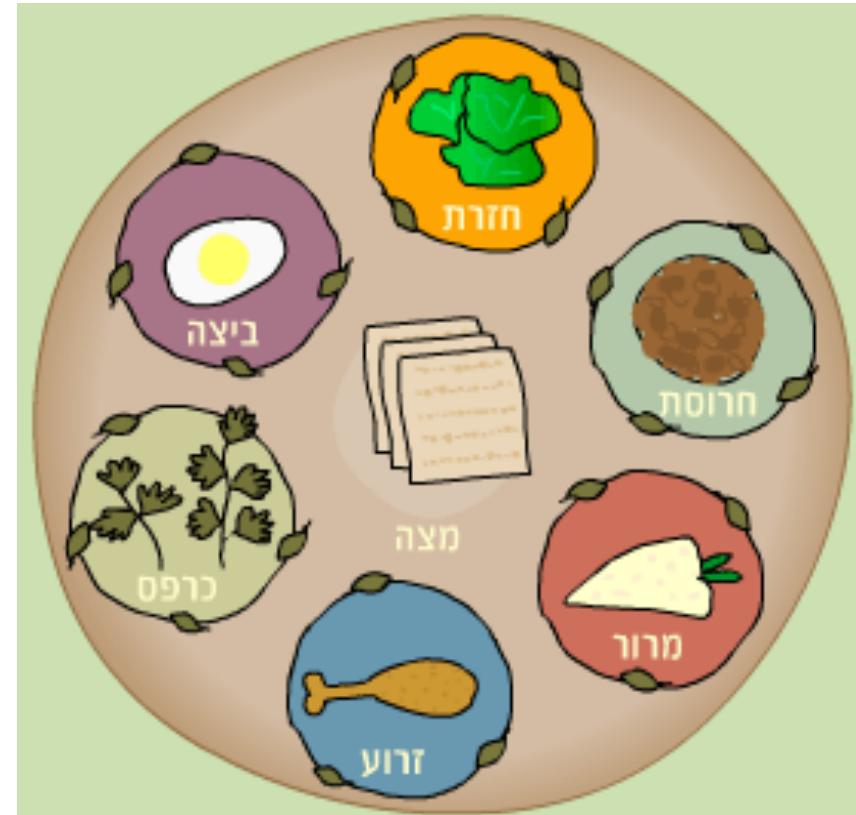
אלו קרבנו לפניו הר סיני,
ולא נתנו לנו את התורה
דיינו

אלו נתנו לנו את התורה
ולא הבנו לארץ ישראל
דיינו

אלו הבנו לארץ ישראל
ולא בנה לנו את בית הבחירה,
דיינו

קערת הסדר – Prato do Seder

- Osso
- Karpás
- Ovo
- Maror
- Matza
- Hazeret
- Harosset



O Segundo copo - Liberdade

Bendita seja a liberdade de escolher, de expressão e de culto. Celebremos nossa liberdade, não só para mim ou minha família, mas para nosso povo e o mundo. Damos a cada chaver por igual, liberdade de opinar, de participar de acordo com suas capacidades, escolhas e responsabilidades.

**Baruch Ata Adonai, Eloheinu Melech Haolam
bore peri ha Gáfen.**

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בָּרוּךְ פַּרְעֹז הַגָּפֹן

מוציא מצה - Motzi Matzah

Levantar as três matzot e dizer:

**Baruch ata adonai, eloheinu melech aholam
amotzi lechem min haaretz.**

**Baruch ata adonai, eloheinu melech
aholam, asher kidshanu ve mitzvotav
vetzivanu al achilat matzá.**

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בָּמוֹצִיא לְחֶם מִן הָאָרֶץ.
ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ בָּמְצֹוֹתָיו
וְצִוּנוּ עַל אֲכִילַת מְצָה.

Maror – מָרָר

Comemos ervas amargas para recordar o sofrimento que sentimos sob o reinado do Faraó. Porém as dificuldade de nosso povo não terminaram com a saída do Egito, mas continuaram constantes em nossa história no exílio. Que essas ervas amargas fortaleçam nossa determinação e desejo de crescer como povo e nação.

Molhar o Maror no Charosset e comê-los.

Korech - כורך

É um sanduíche de matza, maror e charosset. Apesar de um ser amargo e o outro doce, tanto maror como charosset nos recordam a amargura da escravidão. Ao rodeá-los de matzah, podemos relacionar o sanduíche à nossa transição da escravidão para a liberdade, criatividade e ação comunitária.

Comer um sanduíche de matzah maror e charosset.

שְׁלַחַן עֹרֶך - Shulchan Orech

Come-se a refeição festiva.

Terceiro copo – Sionismo

Abençoamos o direito de ter uma nação, Israel: o lar nacional do povo judeu.

Abençoamos a nossa liberdade de ter um Estado soberano para o povo Judeu. Comprometemos a continuar sendo sionistas ativos, apoiando a Israel, fazendo alia e transformando a sociedad israelense em um país mais completo, justo e coerente com nossos valores.

**Baruch Ata Adonai, Elohenu Melech Haolam
bore peri ha Gáfen.**

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בָּרוּךְ פָּרִי הַגָּפָן

Copo do Eliahu Anavi – כוס אליהו

**Este é o copo que
deixamos à disposição
para aqueles que não
podem estar em um Seder.**

Quarto copo – Família, Kvutzá

Abençoamos o privilegio de poder dividir momentos como esse, com pessoas que se preocupam conosco e nos amam. Poder fazer parte de algo maior do que nós, trabalhando juntos por nossos valores e crenças, sendo reconhecidos como pessoas únicas e singulares.

**Baruch Ata Adonai, Elohenu Melech
Haolam bore peri ha Gáfen.**

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפָן

Chag Sameach!!! חג שמח!!!

Nosso seder de Pessach termina aqui, de acordo com nossos costumes, nossas discussões e os significados que entedemos.

*Este ano estamos aqui, ano que vem na terra de Israel!
Ano que vem, homens livres!*

Echad mi iodea? – אחד מי יודע?

Um, quem sabe?
Um, eu sei!
Um é Deus que
está no céu e na
terra!

Echad mi iodea?
Echad ani iodea
Echad eloheinu
shabashamaim
uva'aretz

אחד מי יודע?
אחד אני יודע
אחד אלוהינו
שבשמיים ובארץ.

Dois quem sabe?
Dois, eu sei!
Duas são as
tabuas da lei!

Shnaim mi iodea?
Shnaim ani iodea
Shnei luchot
habrit, echad
eloheinu
shabashamaim
uva'aretz

שניים מי יודע?
שניים אני יודע
שני לוחות הברית
אחד אלוהינו
שבשמיים ובארץ.

Echad mi yodea? – אחד מי יודע?

Três, quem sabe?

Três, eu sei!

Três são os
patriarcas!

Quatro são as
matriarcas!

Shlosha mi yodea?

Shlosha ani yodea

Shlosha avot,

shnei luchot

habrit, echad

eloheinu

shabashamaim

uva'aretz

Arba imaat

שלושה מי יודע?

שלושה אני יודע

שלושה אבות, שני

לוחות הברית

אחד אלהינו

שבשמיים וברץ.

ארבע אימהות...

אחד מי יודע – Echad mi iodea?

Cinco são os livros
da torá!

Chamisha
chumshei tora

Seis são os livros
da mishna!

Shisha sidrei
mishna

Sete são os dias
da semana!

Shiva iemei
shbata

Oitos são os dias
antes da
circuncisão!

Shmona iemei
mila

חמשה חומשי תורה...

שישה סידרי משנה...

שבעה ימי שבעתא...

שמונה ימי מילה...

Echad mi yodea? – אחד מי יודע

Nove são os meses
da gravidez!
Dez são os
mandamentos!
Onze são as estrelas
do sonho do Yossef!
Doze são as tribos
de Israel!
Treze são as
qualidades de Deus!

Tisha chodshei leida
Asara dibtaya
Ached asar
kochvaya
Shneim asar
shivtaya
Shlosha asar midaya

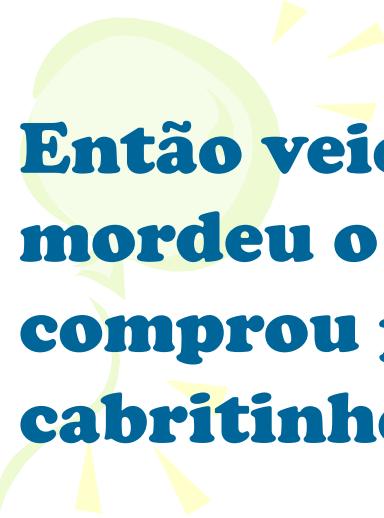
תשעה ירחי לידה...
עשרה דיבריא...
אחד עשר כוכביה...
שנים עשר שיבטיה...
שלושה עשר מידיא...

Chag Gadiá- חג גדי

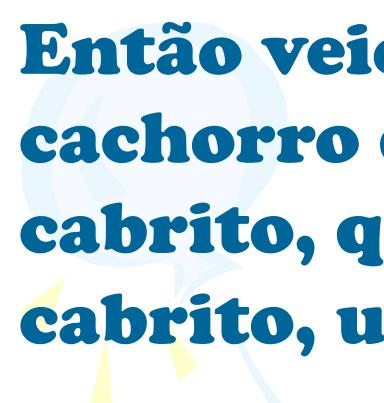
Um cabrito, um cabrito que papai comprou por duas moedas. Um cabrito, um cabritinho!

Então veio o gato e comeu o cabrito, que papai comprou por duas moedas. Um cabrito, um cabritinho!

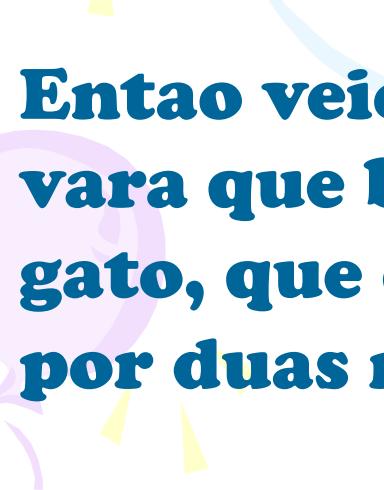
Então veio um cachorro que mordeu o gato, que comeu o cabrito, que papai comprou por duas moedas. Um cabrito, um cabritinho!



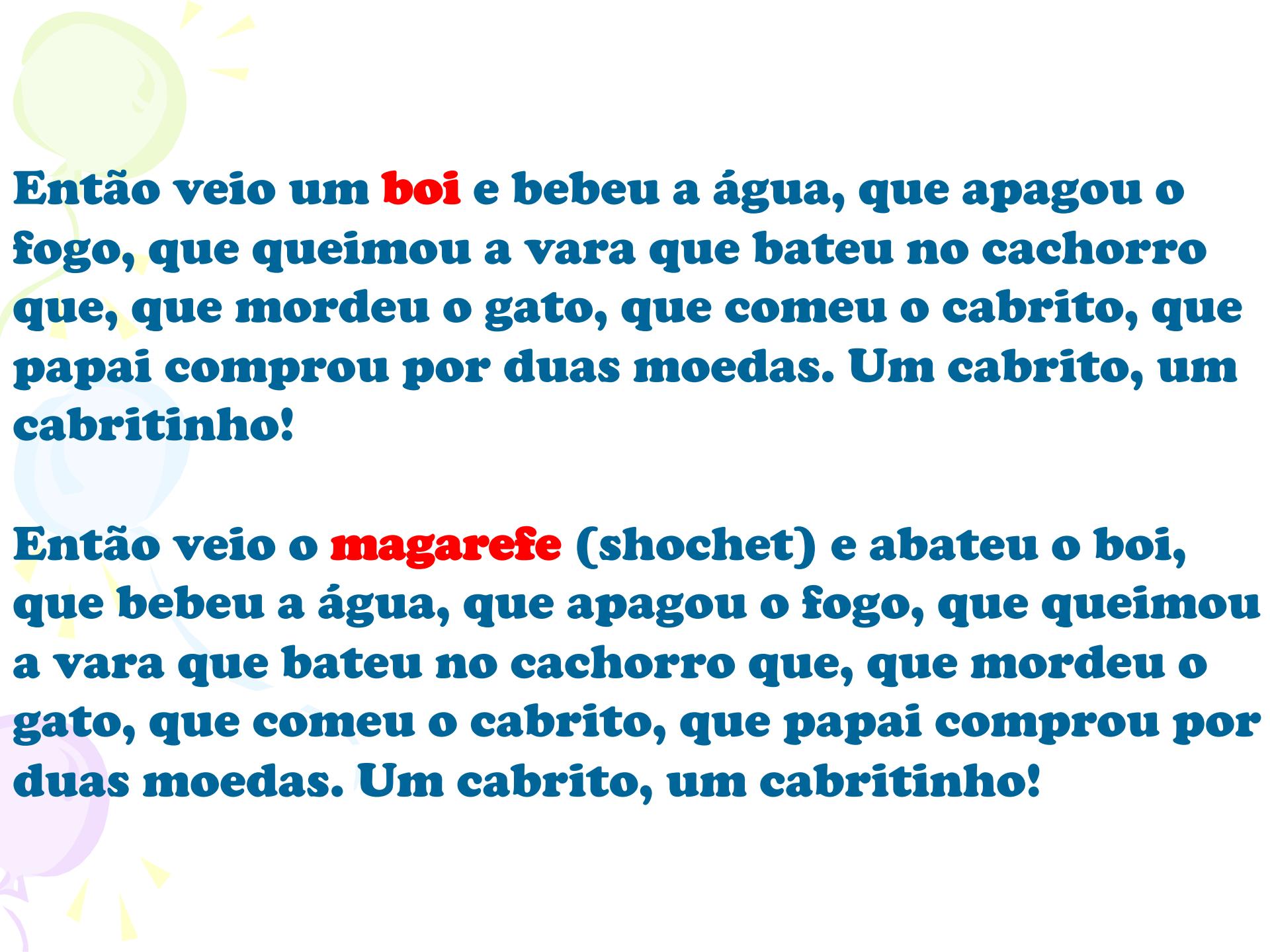
**Então veio uma vara e bateu no cachorro que, que
mordeu o gato, que comeu o cabrito, que papai
comprou por duas moedas. Um cabrito, um
cabritinho!**



**Então veio o fogo e queimou a vara que bateu no
cachorro que, que mordeu o gato, que comeu o
cabrito, que papai comprou por duas moedas. Um
cabrito, um cabritinho!**

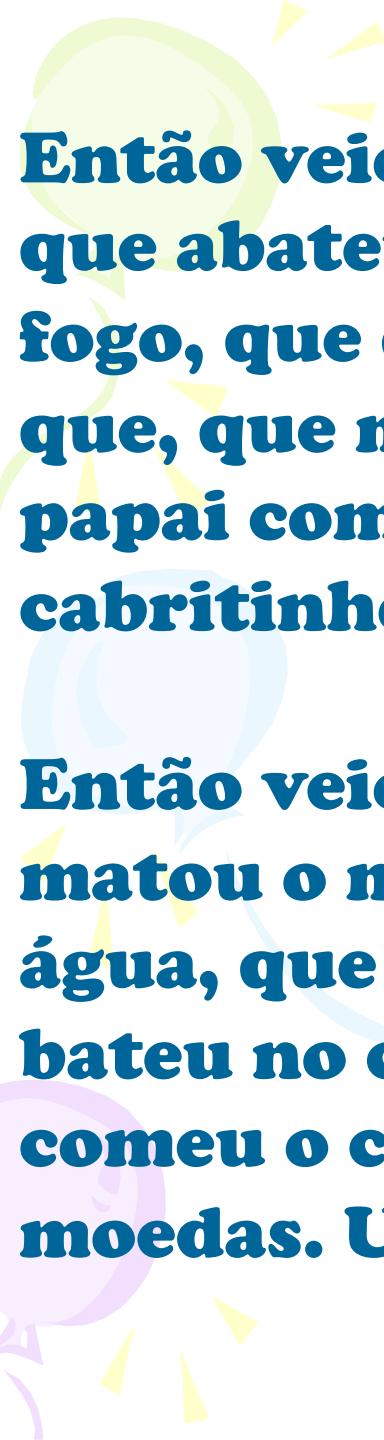


**Entao veio a água e apagou o fogo, que queimou a
vara que bateu no cachorro que, que mordeu o
gato, que comeu o cabrito, que papai comprou
por duas moedas. Um cabrito, um cabritinho!**

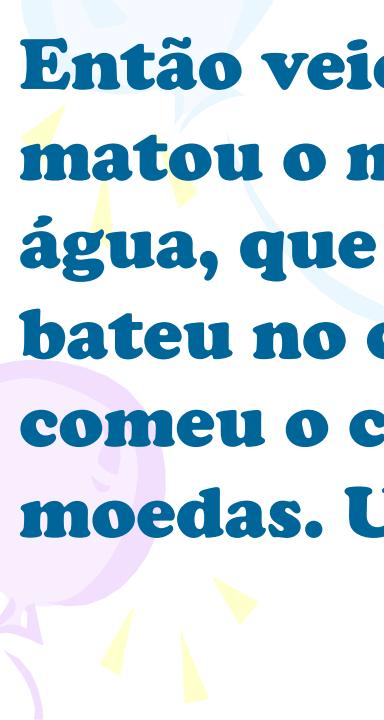


Então veio um boi e bebeu a água, que apagou o fogo, que queimou a vara que bateu no cachorro que, que mordeu o gato, que comeu o cabrito, que papai comprou por duas moedas. Um cabrito, um cabritinho!

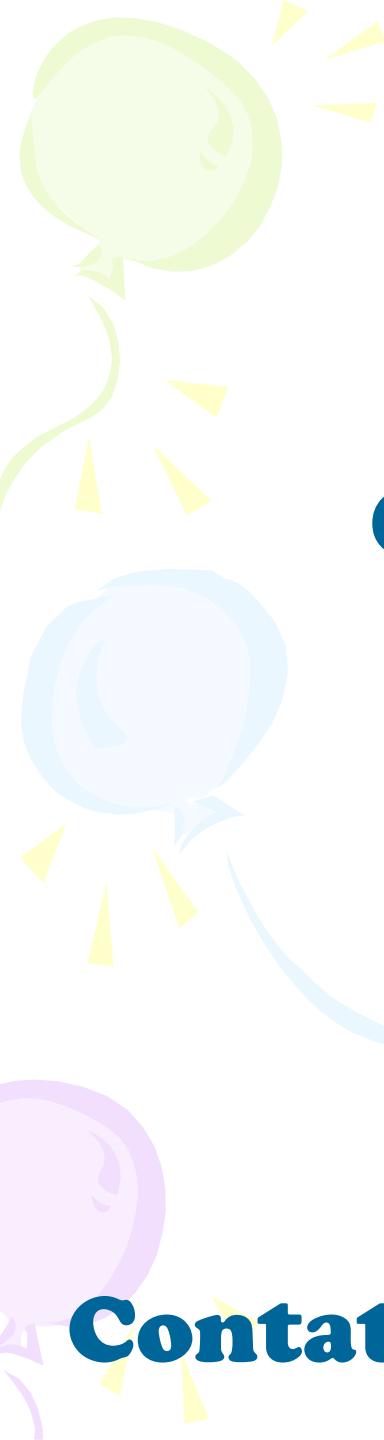
Então veio o magarefe (shochet) e abateu o boi, que bebeu a água, que apagou o fogo, que queimou a vara que bateu no cachorro que, que mordeu o gato, que comeu o cabrito, que papai comprou por duas moedas. Um cabrito, um cabritinho!



Então veio o Anjo da Morte e matou o magarefe, que abateu o boi, que bebeu a água, que apagou o fogo, que queimou a vara que bateu no cachorro que, que mordeu o gato, que comeu o cabrito, que papai comprou por duas moedas. Um cabrito, um cabritinho!



Então veio Deus e matou o Anjo da Morte, que matou o magarefe, que abateu o boi, que bebeu a água, que apagou o fogo, que queimou a vara que bateu no cachorro que, que mordeu o gato, que comeu o cabrito, que papai comprou por duas moedas. Um cabrito, um cabritinho!



Vinhos do Dror

1 GARRAFA X R\$ 18

6 GARRAFAS X R\$ 100

**1 CAIXA X R\$ 180
(12 GARRAFAS)**

**Obrigada pela colaboração!
Chag Sameach!!!**

Contato: Shajar 6090-0070